

Fórmulas de plagio
en el *Tesoro de la lengua castellana abreviado*

Juan Crespo
zzcrespo@uma.es
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Esperanza Olarte Stampa
Grupo de investigación
HUM-826

Resumen

El presente trabajo consiste en el estudio lexicográfico del *Tesoro de la Lengua Castellana Abreviado*, anónimo del siglo XVII e inédito hasta hoy.

En esta entrega abordamos el estudio de la microestructura de la primera parte. La microestructura la componen artículos breves caracterizados por distintas definiciones, fraseología, escasez de citas, etc. La fuente de esta primera parte es el *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* de Covarrubias (1611).

Abstract

The present work is a lexicographical study of the *Tesoro de la Lengua Castellana Abreviado*, an anonymous work of the XVIIth century, never republished till today.

The chapter comprises a study of the microstructure of the first part. The microstructure is composed of brief glosses characterized by definitions, phraseology, little use of quotations etc. The source of this first part is the *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* by Sebastian de Covarrubias (1611).

Palabras clave

Lexicografía del siglo XVII
Microestructura
Fraseología
Covarrubias

Key words

Lexicografía of the XVIIth century
Microstructure
Phraseology
Covarrubias

AnMal Electrónica 23 (2007)
ISSN 1697-4239

A

Fórmulas de reducción y ampliación del *Tesoro* de Covarrubias
en el *Tesoro de la Lengua Castellana Abreviado*

En esta misma revista, en el número 22 de junio de 2007, publicamos el trabajo “Macroestructura y microestructura del *Tesoro de la Lengua Castellana Abreviado*” en el que probábamos que el anónimo autor de esta obra tomó como fuente el diccionario de Sebastián de Covarrubias, el *Tesoro*, por antonomasia, de la lengua española castellana.

En este artículo comprobamos cómo procedió ese anónimo autor ante su fuente, cómo la despojó lexicográficamente, cómo seleccionó y cómo plagió. El fin de este análisis es establecer de forma patente y neta el valor de este anónimo *Tesoro abreviado* dentro de la historia de los diccionarios del español.

[1]

1. Artículos del *Tesoro Abreviado* en los que solo figura la definición

La definición está más o menos completa, sin ningún otro dato enciclopédico, histórico, etimológico, citas, referencias a autoridades, etc., del correspondiente artículo del *Tesoro* de Covarrubias¹.

Tesoro Abreviado

Tesoro de Covarrubias

AÇAGAYA lanza pequeña arrojadiza.

AÇAGAYA. Lanza pequeña arrojadiza; es nombre arábigo, del verbo cegaie, que vale arrojar; y ella en arábigo se dize cegaietum; es de Diego de Urrea.

BABERA la armadura del rostro de la nariz abaxo.

BABERA. La armadura del rostro de la nariz abaxo que cubre la boca, barba y

¹ Véase nuestra edición web del *Tesoro Abreviado* en *AnMal electrónica*, 19 (junio, 2007; <http://www.anmal.uma.es/numero19/AnMal-E-19_Tesoro.pdf>). Las entradas correspondientes al *Tesoro* de Covarrubias las reproducimos con mayúsculas, tal como figuran en la edición del *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Madrid 1611. Manejamos la edición microfotografiada de la Hispanic Society of América, Nueva York, 1927.

quixadas. A los oficiales destas armas llamaron los antiguos latinos buccularios, a bucca [...]. De iure immunitatis, Adriano Turnebo, lib. 8, Adversariorum, cap. 16. Y babera se dixo quasi barbera a barba, perdiendo la R que se suele interponer en otras muchas dicciones.

GARLITO cierto género de nasa para pescar.

GARLITO. Cierto género de nasa, hecha o de mimbre o de hilo, para pescar pezes, los quales entran en ella como por lo ancho de un embudo y después no pueden salir; latine nassa fiscina, Antonio Nebrissense. El padre Guadix dize que es nombre compuesto de gar que vale cueva, y de littus oris, por la ribera, por quanto es como una coveçuela que se echa a las orillas de los ríos para pescar. Caer en el garlito, coger alguno con el cevo de la codicia o interes, o pasión amorosa. Garlopa, instrumento de carpintero.

MOSCELLA la centella, *que* salta del candil.

MOSCELLA. La centella que salta de la mecha del candil, "quasi muscella, a mucu. Brocense: Morcella de lumbré, corrupto de centella, latine scintilla. Vide supra morcella.

NÁZULAS o názoras lo mesmo *que* natas.

NAÇULAS. Es lo mesmo que requesón, quasi natulas, del nombre vulgar nata, porque se haze de la mesma materia que las natas. Este término se usa en el reyno

de Toledo. Antonio Nebrissense. Naçora
de leche, lo mesmo que nata.

En los artículos siguientes la reducción es más patente:

Tesoro Abreviado

Tesoro de Covarrubias

ALMETE armadura de la cabeza.

ALMETE. Armadura de la cabeça, *latine cassis et galea*. Es vocablo francés [...], corrompido de *heaulme*, y en otra manera de corrupción yelmo, [...] El italiano le llama *elmo*, y *el-meto*, y nuestro antiguo castellano, capacete, *quia est armatura capitis*.

CADAÑERA la que pare cada año.

CADAÑERA. La hembra que pare cada año.

TÁMARAS un ramo de dátiles.

TÁMARAS. Los dátiles en ramas; los árabes llaman este ramo de dátiles tamarra, pero él es de raíz hebrea [...] El Brocense tamarajas, serojas [...].

TASAJO carne salada, y seca.

TASAJO. Carne salada y seca, del verbo *taxo, as*, porque se parte en piezas, para que le entre mejor la sal.

ZUPIA el mal vino.

ZUPIA. El mal vino, *latine dicitur vappa*.

1.1. En el *Tesoro Abreviado* aparece solo el principio de la definición

Principio que suele coincidir con la información sobre el contenido de la palabra-entrada, es decir, la verdadera definición) del artículo enciclopédico del *Tesoro* de Covarrubias. El diccionarista anónimo procede, además, a una

segunda fase de reducción de las definiciones de Covarrubias, y prescinde, generalmente, de elementos superfluos en la definición, como el verbo copulativo *ser*, artículos y proposiciones de relativo.

Tesoro Abreviado

Tesoro de Covarrubias

ALIZAZE es la zanja, o cimiento.

ALIZAZE. Es la çanja, el cimiento o el fundamento de la pared que está debaxo de la tierra; de la palabra [...].

ARREÇAFES, lugares espinosos.

ARREZAFES. Son lugares espinosos y llenos de maleza, que por otro nombre arreçafes [...].

CACHIVACHES trastos viejos.

CACHIVACHES. Son los trastos viejos y quebrados que están en los rincones de las casas, que apenas pueden servir por estar mal parados [...].

ÇALEA la piel por esquilar.

ÇALEA. La piel por esquilar, que está con su lana o bellón. Estas usan en Valencia y en otras partes [...].

ESPITA la canilla de la cuba.

ESPITA. La canilla que se pone a la cuba para respitar. Espita, es también un género de medida de doze dedos [...].

HORMIGÓN masa de cal, y piedras.

HORMIGÓN. Una masa de piedras con cal y betún, tan fuerte que, apretándolo en los cimientos o en las paredes entre dos tapiales, se pone tan fuerte como si fuesse todo una peña [...].

RIEL la plancha de oro, o plata derretida.

RIEL. Es la plancha de oro o plata que se ha derretido en el crisol, y la han vertido

y dexado correr en plancha [...].

TORDILLO color de cavallo.

TORDILLO. Color de cavallo semejante a la color de las plumas del tordo.

TREMEDAL agua cenagosa.

TREMEDAL. Agua cenagosa o cieno ralo, el qual con poco movimiento que se haga en él tiembla todo [...].

VARAR echar al agua algún vaxel.

VARAR. Es echar al agua algún vagel, llevándoles por algunos maderos que llaman varas, y de allí se compuso el verbo desvarar, que vale desliçar.

URACÁN viento.

URACÁN. Un cierto viento que en la carrera de las Indias suele echar a fondo los navíos, trayéndolos a la redonda y uracando el mar para que se los trague.

2. No traslada literalmente la definición, sino que la resume

Y recompone el orden de la glosa:

Tesoro Abreviado

ABUHADO hombre de mal color.

ALMÁRREGA, cabezada para tener los cavallos.

Tesoro de Covarrubias

ABUHADO. Llamamos al que trae mala color y el rostro hinchado y los ojos con ceño [...].

ALMÁRTEGA. Un cierto género de xáquima o cabeçada muy pulida, que suelen echar a los cavallos sobre el mesmo freno quando los señores se apean dellos, para tenerlos asidos y seguros los moços de espuelas [...].

ARMELLA argolla de hierro para llamar a las puertas.	ARMELLA. Comúnmente es el argolla de hierro que se pone a la puerta de la calle para llamar el que viene de fuera, o los anillos en que entra el candelabro [...].
ARRACIFE calzada de piedra.	ARRAZIFE. Camino de calçada que va empedrado, como antiguamente avía muchos en España, hechos por los romanos, como el camino que llaman de la plata [...].
ENECHADO niño expuesto.	ENECHADO. El niño al qual sus padres han desamparado y echádole a las puertas de la iglesia o de persona particular, o dexádole en el campo o en otro lugar, para que jamás se sepa cuyo hijo es y quede a la aventura de vivir o morir, topando con él hombres o fiera o pereciendo de hambre [...].
ENTECAO, hombre gafo, que no puede moverse.	ENTECAO. El gafo o impedido de sus brazos y piernas que los mueve con dificultad y torpeça como los que tienen mucha lepra o sarna [...].
TARUGO el clavo de madera, con que se aprietan dos maderos.	TARUGO. Un clavo de madera con que se aprietan las junturas y ensambladuras de dos maderos, quales echan en las puertas y ventanas; y assí se dixo tarugo.

Pero, como en el caso siguiente, la reducción es tan arbitraria que alguna acepción resulta confusa e incomprensible sin la información enciclopédica.

Tesoro Abreviado

Tesoro de Covarrubias

TERRAZA jarra de dos asas. Anunciación.

TERRAZA. Es cierta forma de jarra de dos asas vedriada, que los pintores suelen poner en las tablas de la Anunciación con unos ramos de azucenas dentro. Esta fue antiguamente una insignia de cierta orden de cavallería que llamaron de la Terraça, que es lo mesmo que de la Anunciada.

3. Artículos en los que no figuran todas las acepciones que se registran en el *Tesoro de Covarrubias*, sino una de ellas

Tesoro Abreviado

Tesoro de Covarrubias

ESCAQUE las casas quadradas del tablero del axedrez.

ESCAQUE. Llamamos escaques las casas quadradas del tablero del axedrez, o los ángulos de los quadros de la tabla del alquerque, que se juega con piedrecitas blancas y negras [...], y este parece ser el juego antiguo, que llamaban de los ladroncillos [...].

GATA en la galera lo más alto del mástil, y el subir a ella gatear, [...].

GATA. La hembra en su especie. A la que esta muy flaca decimos que está hecha una gata parida [...]. Gata, en la galera, es lo más alto del mástil, y el subir allá se llama propiamente gatear [...].

TIENDA la cubierta de la galera.

TIENDA. Tentorium, el pavellón de campo [...], se llamaron tiendas las casas de mercería o tabernas, y ni más ni menos todas las oficinas donde se vende algu-

na cosa [...]. Tienda, la cubierta de la galera.

4. Artículos en los que, sin apartarse del contenido principal de la glosa de Covarrubias, reelabora con otros términos el suyo propio, mucho más breve

Tesoro Abreviado

Tesoro de Covarrubias

PERCHA el palo largo, do se cuelga la ropa.

PERCHA. Es una lata delgada y larga y limpia y lisa. Está sirve a los perales que llaman oficiales de la percha. En las religiones suelen tener en las roperías estas mismas perchas, donde se ponen los ábitos, y de aquí vino el modo de hablar: Estar en percha, estar doblado y guardado. De esta percha usan los sastres para poner las ropas; *latine pertica*.

RISTRA la horca de ajos, o cebollas.

RISTRA. Es una soguilla hecha de los tallos de los ajos, con cierto número dellos [...].

TREFE cosa valedí

TREFE. Cosa ligera que fácilmente se dobla, se ensancha y encoge, por ser de cuerpo delgado y floxo; y así el que está flaco y enfermo dicen estar deble y trefe [...].

VIGORNIA el hierro del herrero, que fixó en un banco, apretado con un usillo, detiene firme la pieza, que se labra. También la junta de vellacos.

VIGORNIA. Un género de tenaças fijas en el vanco de los que labran hierro, que con un husillo o tornillo de hierro aprieta de manera la pieza que en ella se pone, que está fixa para poderla labrar el oficial a su gusto

[...]. Quando algunos valentones se juntan suelen llamarlos los de la vigornia, porque andando siempre en gavilla acrecientan sus fuerças y su vigor [...].

5. Artículos del *Tesoro Abreviado* cuya definición es un sinónimo que, generalmente, forma parte de la glosa a la correspondiente palabra-guía del *Tesoro de Covarrubias*

<i>Tesoro Abreviado</i>	<i>Tesoro de Covarrubias</i>
ALIZARES, azulejos.	ALICERES. Vocablo morisco, son los <u>azulejos</u> que hazen guarnición en las paredes y en el suelo y rematan la obra. Otros los llaman alizares.
DEXEMPLAR deshonrrar.	DEXEMPLAR. <u>Deshonrar</u> y poner en mala fama la persona que estava en buena reputación.
ERMAR assolar.	ERMAR. <u>Asolar</u> una cosa y hazerla yermo [...].
FURRIEL vale aposentador.	FURRIEL. Oficio en la casa real al uso de Borgoña; dizen que vale lo mismo que <u>aposentador</u> [...].
GRAJO o choas.	GRAJO. Ave conocida, menor que cuervo, pero de su forma y manera [...]. Llámase por otro nombre monédula, porque si halla algún dinero lo esconde [...], los que destos tienen los picos y pies colorados llaman grajas y <u>choas</u> .
HERRADA vale pozal.	HERRADA. Cierta género de cubo con que

LAMIAS fantasmas.	sacan agua de los poços, y aunque este palo, se dixo assí por los cercos que tiene de hierro [...].
LAMIAS fantasmas.	LAMIAS. Los antiguos se persuadieron a que avía ciertas mugeres, o por mejor dezir unas <u>fantasmas</u> de malos espíritus, que en forma y figura de mugeres muy hermosas atraían a sí a los niños y los mancebos con halagos y últimamente los matavan y se los comían.
MARJAL pantano.	MARJAL. Es lo mesmo que marchal [...] comúnmente se llaman <u>pantanos</u> los margales, que son los prados y vegas aguanosos.
RETAÇOS pedazos.	RETAÇO y retaços. Son los <u>pedaços</u> superfluos que se cortan de las ropas; aquello haze siempre el maestro quando se ajusta. Retal, lo mesmo que retaço [...].

6. Artículos donde no define el lema y sólo aparecen frases hechas o proverbios, a veces, explicados de forma más breve que en Covarrubias

Tesoro Abreviado

Tesoro de Covarrubias

ABEJA, y Oveja, y piedra, que traveja.	ABEJA. [...] animalito conocido, insecto que buela, y cogiendo el rocío de una y otra flor, nos cría un licor tan dulce como es la miel, labrada dentro de los panales artificiosos de la cera. [...] Por ser tan de provecho dio ocasión al proverbio:
--	---

«Abeja y oveja y piedra que treveja»

[...].

ALCAZER. Duro es el alcazer para Zampoñas.

ALCACEL. [...] Es la cevada verde antes de que acabe de granar que suele segarse para mantener las bestias y pulgar y engordar los cavallos [...]. Proverbio: «Duro es ya el alcacel para çampoñas» [...].

BACÍA, escupir sangre en bacía de oro, con riquezas poco contento.

BACÍA. Vaso grande, hondo y tendido en que se suelen lavar, otros vasos y derramar sobre él agua; [...] El padre Guadix di-ze ser nombre arábigo [...] Proverbio: «Escupir sangre en bazía de oro», tener con riquezas poco contento [...].

CAZA, Uno levanta la caza, y otro la mata, gozar uno de lo que trabaxó otro. Porfía mata la caza no cansarse presto, y perseverar.

CAÇA. El exercicio de prender los animales y las aves, lo qual llamamos çaçar [...]. Proverbio: «Uno levanta la caça y otro la mata, quando lo que uno ha trabajado en descubrir alguna cosa de provecho o honra, y otro se atraviesa de por medio que la viene a gozar». «Porfía mata la caça», el que al primer estropeço de su pretensión desmaya y no passa adelante con ella, dexa de conseguir lo que pudiera alcançar perseverando.

PAJA, deshazer Cruces en el pajar. Dízese de los escrupulosos.

PAJA. La caña seca del trigo o cevada [...]. Pajar, lugar donde se encierra la paja. «Pajar viejo presto se enciende». Deshazer cruces en un pajar; dízese de los mui escrupulosos [...].

PINA, empinar la campana, o tenerla [sic] a pino es levantarla.

PINA. Un mojón redondo y levantado que se remata en punta. Cerca de los labradores, quando juegan a la chueca en el exido, son como puerta para salir y entrar por entre las dos pinas [...] empinar la campana o tañerla [sic] a pino, es levantarla en alto.

SALIR, salir afuera de lo asentado, no cumplir &ª.

SALIR. Moverse de un lugar a otro alguna cosa y manifestarse [...] Salirse a fuera de lo asentado, arrepentirse; salirse de la religión, renunciar los hábitos.

VADO no hallo vado en este negocio, no sé por dó le emprenda.

VADO. Lo ancho y somero del río por donde se puede passar, o a pie o a cavallo, sin peligro; [...] No hallar vado en un negocio es no saber cómo darle corte ni entrar en él [...].

7. Artículos en los que prescinde de la definición del lema que lo encabeza

Definición que sí figura en el *Tesoro* de Covarrubias y, de ella, selecciona otros términos de la misma familia léxica, con o sin definición; y, en algunos, además, incluye frases hechas y expresiones, explicadas de forma más breve que en Covarrubias.

Tesoro Abreviado

Tesoro de Covarrubias

ALMAGRE, almagrar, y echar a estremo, de [fol. 3r] xar una cosa, y emplearse en otra mejor.

ALMAGRE. Es una tierra colorada con que los asserradores y carpinteros suelen señalar las líneas por donde han de asserrar el madero o tabla [...] quando uno se aprovecha de una cosa y enfadado della la da de mano y se emplea en otra mejor, suelen dezir enalmagrar

y echar a extremo [...].

ANDAR, andadura el portante de una bestia sin trote.

ANDAR. Es moverse el animal por sus pies de un lugar a otro [...] Andador el que anda mucho. Andadura el portante de la bestia que camina concertadamente y llano, y no al trote [...].

CABEZA. Cabeza de lobo la ocasión, *que uno tenía para aprovecharse*, bolver cabeza, favorecer, no me bolvió cabeza, no me favoreció ni aun con mirarme; duélele la cabeza a un negocio es ser sospechoso; tantas cabezas de ganado; cabezear las bigas, torzarse, cabezuela el botón de la rosa.

CABEÇA. [...] es lo que se sustenta con el cuello [...] Cabeça de lobo, la ocasión que uno toma para aprovecharse [...] Bolver cabeça, favorecer a alguno, y en contrario es más usado: No me bolvió cabeça, no me favoreció ni aun con mirarme [...] Dolerle la cabeça a un negocio, no estar firme, sino sospechoso [...] Cabeças, por las reses, dezimos: Tantas cabeças de ganado [...] Cabecear las vigas, es torzarse [...] Cabeçuela, el botón de la rosa [...].

GORDO, engordar, tomar, o hazer carnes.

GORDO. [...] Engordar, tomar carnes y gordura, como capones y otras aves, o animales que crían y los engordan.

HUMO. Ahumadas las señales, *que se hazen en las Torres de mar de día*. Humero el caño de la chimenea.

HUMO. [...] es un vapor negro y espeso, o [...] Ahumadas, las señales que se hazen de día en las atalayas, para dar aviso unas a otras de que hay enemigo en la tierra o en la mar [...] Humero, el cañón ancho de la chimenea adonde se cuelgan las morcillas y longanizas [...].

8. Entradas a las que no sigue el correspondiente artículo, sino que sólo aparece el lema y, en alguna ocasión, la abreviatura “&ª”

Tesoro Abreviado

Tesoro de Covarrubias

ABEJA.

ABEJA. *Quasi apex*, del nombre latino *apes*,
quasi sine pedibus; animalito conocido,
insecto que buela [...].

ABORTAR.

ABORTO. Mal parto [...] Abortar, del verbo
aborior, aborsum facio. Abortivo [...].

ALBÉRBOLES, &^a.

ALBÓRBOLAS. Es una ficción de nombre cau-
sada del ruido que haze el agua quando
yerve [...].

CETRERÍA.

CETRERÍA. El arte de curar y tratar los hal-
cones, que debaxo de este nombre se inclu-
yen todas la aves de bolatería, que los caça-
dores hazen y domestican [...].

9. Artículos en los que figura la definición, más o menos completa, y otros términos de la misma familia léxica que el lema

Tesoro Abreviado

Tesoro de Covarrubias

AMESNADORES los de la guarda del
Rey, amesnar.

AMESNADORES. Los de la guarda del rey, y
[...]; y amesnar, guardar [...].

BORNE el extremo de la lanza de
justar, y de ay bornear.

BORNE. Comúnmente vale el extremo de la
lança de justar [...] y de allí se dixo
bornear.

FULLERO engañador, fullería su tra-
to.

FULLERO. El jugador de naypes o dados [...].
Fullería, el mal término en el jugar
[...].

PUXAR subir las rentas en almone-
da. Puxa la postura en almo-
neda, sacar de puxa.

TOLDO vale dosel. Toldillo una silla
de manos cubierta.

TOVA la suziedad, *que* crían los
dientes. Unde tovalla.

VEREDA el camino; y de ay las cava-
les postas se llamaron Vere-
darios; también llaman así
los *que* caminan de portante,
olim Ambladores.

PUJAR. Es subir las rentas en almoneda [...] Puja la postura en almoneda.

TOLDO. El cielo redondo que se pone encima
del asiento de algún príncipe [...] De allí
se dixo toldillo, que es una silla de manos
cubierta.

TOVA. La que se cría en los dientes y gasta
las encías [...], enjuagarse la boca y
enjuagarla con el paño de manos que
por esa razón entiendo se llamó tova-
lla.

VEREDA. [...] el camino angosto hollado de
bestias cavallares, de donde las postas
se llamaron veredarios. También lla-
man veredarios los cavallos trotones y
los que caminan de portante; por nom-
bre antiguo castellano ambladores,
[...].

10. Artículos donde aparecen cambiadas algunas palabras o expresiones

Palabras y expresiones que destacamos con doble subrayado:

Tesoro Abreviado

ANAPELO yerva ponzoñosa. Ay
agüelo sembrastes alazor, y
saliónos anapelo, quando se
espera *correspondencias* y se
da mal pago.

Tesoro de Covarrubias

ANAPELO. Una mala yerva venenosa que
nace entre los berros [...]

BRODISTA el pobre <u>pordiosero</u> .	BRODISTA. El <u>estudiante</u> pobre, que a la hora de comer [...]
ESCANDELAR la cámara <u>1ª</u> de la galera, que está junto al árbol.	ESCANDELAR. La cámara <u>segunda</u> de la galera que está junto al árbol [...]
GRUMOS cosa apretada, grumos de cera los pedazos pequeños, y grumos en los puches <u>los pedacillos de masa, que se desataron con la demás harina</u> .	GRUMOS. [...] y grumos los repolluelos pequeños apretados, y grumos en los puches <u>los pedacillos de masa que no se desataron como la demás harina</u> [...]
NOQUE la poça en que el curtidor pone a curtir los <u>paños</u> .	NOQUE. La poça en que el curtidor pone a curtir los <u>pellejos</u> [...]
SAHUMERIO, bolver una cosa a su Dueño sahumada es bolverla mejor tratada, que él la <u>prestó</u> .	SAHUMERIO. [...] Bolver una cosa a su dueño sahumada, es bolverla más bien tratada que él la <u>dio</u> .
SONDA la cuerda con la plomada para <u>saber</u> la hondura del mar, por otro nombre Bolina.	SONDA. La cuerda con la plomada que los marineros echan en la mar para <u>certificarse</u> de la hondura que tendrá el agua [...].
TARTAJOSO el que habla <u>tartamudeando</u> .	TARTAJOSO. El que habla <u>estropajosamente</u> .

11. Artículos en los que parte del contenido (o todo él) no figura en el *Tesoro de Covarrubias*

Tesoro Abreviado

Tesoro de Covarrubias

GATA en la galera lo más alto del GATA. La hembra en su especie [...] Gata,

mástil, y el subir a ella gatar, y el que sube gato.

en la galera, es lo más alto del mástil, y el subir allá se llama propiamente gatar. Hazer de la gata [...].

JAMBAS los pies derechos de las puertas, o ventanas, que sustentan el lintel, que es la barra, que pasa por arriba, y es de una pieza.

JAMBAS. Cerca de los arquitectos son los pies derechos de las puertas, o ventanas, por ser como piernas que sustentan el dintel. Jambas y gambas, todo es uno. El vocablo es francés [...]. El italiano la llama *gamba*.

JUANETES los huesecuelos salidos de los dedos pulgares, pues desco-munados de anchos, y juanetados.

JUANETES. Son los huesecuelos salidos de los dedos pulgares, así de las manos como de los pies. Arguyen rusticidad y tienenlos ordinariamente la gente grosseira; y por argüir mal ingenio se llamaron juanetes, o de Juan, quando tomamos este nombre por el simple y rústico.

TALLA lo mesmo que havella, o pecho.

TALLA. La obra de escultura de relieve [...] el artífice entallador, y su oficina taller. Media talla lo que es de medio relieve, y no sale entera la figura [...].

Talla. Cierta género de gabela que se da al señor para socorro de alguna necesidad; término toscano [...].

TARRO el vaso, donde toman la leche los Pastores.

TARRO. Vaso de tierra ancho; dixo así, *quasi* terreo.

12. Artículos cuyos lemas presentan diferencias gráficas respecto a los correspondientes del *Tesoro* de Covarrubias

Tesoro Abreviado Tesoro de Covarrubias

ALBÉRBOLES ALBÓRBOLAS

ÁLJEBRA ÁLGEBRA

AZEYTARA AZITARA

CHRISTIANAR CRISTIANAR

PUXAR PUJAR

PALOS PALO

De todo lo anterior se induce, por una parte, que El *Tesoro* de Covarrubias fue la fuente de esta parte del manuscrito; por otra, que el anónimo autor se aplicó, de un lado, a la reducción del contenido de los artículos del *Tesoro* de Covarrubias (eliminando, en general, toda información enciclopédica, etimológica, histórica, citas eruditas y fuentes), del otro, a la selección del número de acepciones de las palabras-guía del *Tesoro* de Covarrubias, prefiriendo, en los casos indicados, la fraseología del *Tesoro* de Covarrubias a la correspondiente definición del lema.

B

Tipología de los artículos del *Tesoro Abreviado*

Establecida, pues, la técnica de reducción, ampliación y cambio del *Tesoro* de Covarrubias practicada por el anónimo autor (cuasi plagiador), en esta sección estudiamos, como si de obra lexicográfica original se tratase, los artículos que componen la microestructura del *Tesoro Abreviado*. En su mayoría, son artículos breves entre los que no existe homogeneidad ni en la extensión ni en el contenido. Para demostrarlo, efectuamos un muestreo representativo de varias matrices de artículos.

La microestructura del *Tesoro Abreviado* presenta varias matrices o paradigmas, predominando el artículo simple sobre el múltiple. Los individuamos a continuación junto con las variantes intermedias con las que resuelve el articulado.

B.1. Artículos cuyo contenido lo constituye, generalmente, una definición hiperonímica

<i>Acezar</i> respirar dificultosamente	<i>Otear</i> mirar de lugar alto
<i>Azomar</i> animar el perro	<i>Sabueso</i> perro de montería
<i>Cítola</i> la tarabilla del molino	<i>Secrestar</i> poner una cosa en depósito

B.2. Artículos con definiciones por género próximo, diferencia específica, metonímicas²

² Para estos casos seguimos la terminología de J. Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, 1950; M. Alvar Ezquerra, *Lexicología y Lexicografía. Guía bibliográfica*. Salamanca, 1983; Ignacio Bosque, «Sobre la teoría de la definición lexicográfica» en *Verba*, 9, 1982, págs. 105-123; Manuel Seco, *Estudios de lexicografía española*. Madrid, 1987; I. Ahumada Lara, *Aspectos de lexicografía teórica (Aplicaciones al Diccionario de la*
→

*B.5. Artículos en los que la definición va acompañada de fraseología*³

Hevilla el hierro que prende la correa. No le falta hevilla, está una cosa muy acabada.

Rugir el bramar del león: rugirse una cosa es decirse no públicamente.

*B.6. Artículos enciclopédicos en los que aparecen palabras afines a la cabecera, e, incluso, pequeños núcleos asociativos*⁴

Cuchillo. En el arte de cetrería llaman los Cazadores, cuchillos las seys plumas del ala del Alcón, menos una antes, que se llama tixera, y luego se sigue cuchillo maestro con otros cinco, tras las cuales se siguen las aguaderas, que son 4. Las demás, que se van acortando se llaman mantones, o corbas.

Escudos, los redondos rodelas; los cuadrados tablachinas; los largos paveses; los pequeños broqueles.

Vela maestra, la mayor mesana; la mediana vela de trinquete; vela menor cevadera; recoger velas amaynar; tender velas poner toda diligencia.

B.7. Artículos en los que no aparece la definición de la palabra-guía sino la de un término de la misma familia léxica incluido en dicho artículo

Gazapo, *Gazapera* la madriguera, o cado.

B.8. Artículos donde no se define el lema pero sí incluye éste en una frase hecha y, a veces, además, añade un antónimo de ella

Uba está echo una uba, borracho.

Hombros. Levantado de hombros, animoso, derrocado de hombros pusilánime.

B.9. Artículos cuyo contenido está compuesto únicamente por proverbios o frases hechas con o sin explicación

Abeja, y *Oveja*, y *piedra*, que *traveja*.

Agosto. Agosto, y *vendimia* no es cada día. Si cada año uno con ganancia y otro con

³ Sobre el empleo de la fraseología en los diccionarios a partir de Covarrubias y a través de él, véase de M. Alvar Ezquerro «Tradición en los diccionarios del español» en *Revista Española de Lingüística*, 22-1, 1992, pág. 12.

⁴ Los subrayados son nuestros.

daño: Agosto frío en rostro.

Blanca, de tres a la blanca cosa vil, cinco blancas la postura del Pregonero en lo que primero vende.

Gorra, hablarse de gorra saludarse quando se topan, pero no allanarse, hazerse uno gorra es no darse por entendido.

Resto, jugar a resto abierto, vale sin tasa.

B.10. Artículos en los que se menciona el nivel léxico al que pertenece el lema

Cabo. Dar cabo término de marineros, quando uno cae en la mar, y le echan una sogá de que se asga; dar cabo al vaxel, que viene zorrero es echarle una maroma, y traerle a jorro. Cabos las puntas de la tierra que entran en la mar.

Ensamblar término de Carpintero, juntar una talla con otra.

Governar término de cazadores de altanería; dezir si está el Alcón bien gobernado por mantenido.

Pujavante el instrumento con que el Errador descarga el casco a la bestia, y le acomoda para la herradura.

Remolcar término náutico quando una galera va tirada de otra, dezimos ir de remolque.

Sebo, mostrar el sebo, término de marineros quando son unos baxeles seguidos de otros, y escapan &ª.

Sincel instrumento del Platero, con que grava.

Xávega la red de Pescadores en la mar [...].

Otros casos: *alfaneque*, *cuchillo*, *crítica*, *escorzar*, *esmeril*, *garlopa*, *gramil*, *mogate*, *montea*, *niego*, *orlo*, *ralea*, *rameros*, *tajón*, *vigornia*, etc.

B.11. Artículo enciclopédico de contenido histórico

Cuerno. Los Parthos hazen sus arcos de cuerno. Flechó el arco tan fuertemente, que las dos puntas dél, o empulgueras vinieron a juntarse.

B.12. Artículos en los que figuran alusiones geográficas, costumbres, etc.

Gezerina cosa de Argel, cota Gezerina.

Góndola género de barquilla para andar por las calles de Venecia.

B.13. Artículos en los que figuran equivalencias del nombre de la palabra-entrada en varias lenguas

DIOS los Egypcios le llamaron Teut; los Griegos Θεος; los Persas Syre; los Magos Orsi; los Arábigos Alhá; los Mahometanos Abdi; los Turcos Agdi; los Indios Zimi; los Etruscos Esar; los Esclavones Boeg; los Alemanes Goth; los Caldeos Eloí; los Hebreos Jeová; los Latinos Deus; los Franceses Diu.

Sorra lo que en latín saburra el lastre del navío, que es de arena, y piedras.

B.14. Artículos en los que aparecen, además, términos afines y derivados pertenecientes a la misma familia léxica del lema matriz

Cazurras, membra impudica. Cazurro hombre torpe.

Cárcava, hoya grande. Carcavón sima honda.

Falcón lo mesmo que Alcón, es nombre, que comprehende todas las demás aves. El cazador mayor se llama Falconero mayor.

Fullero engañoso, fullería su trato.

Talla la obra de escultura de relieve, obra de media talla, de medio relieve. El Artífice se llama entallador, su officina taller.

Otros casos son *humo*, *susto*, *vereda*, *xara*, etc.

B.15. Artículos que contienen distintas acepciones de la palabra-guía, marcadas puntuariamente o introducidas por fórmulas definitorias del tipo ‘también’

Cabo. Dar cabo término de marineros, quando uno cae en la mar, y le echan una sogá de que se asga; dar cabo al vaxel, que viene zorrero es echarle una maroma, y traerle a jorro. Cabos las puntas de la tierra que entran en la mar.

Garganta. Pondré la garganta vale pondré la cabeza. Garganta del pie lo ceñido del pie, que junta con el talón. Gargantas de montes son aquellas partes por donde dan alguna angosta salida.

Hoz apedrearse la mies en la hoz quando estando ya para segar viene piedra, y lo tala. T a m b i é n la angostura del valle entre dos sierras.

Picaño el andrajoso, y t a m b i é n el pedazo con que se remienda el zapato.

Vigornia el hierro del herrero, que fixó en un banco, apretado con un usillo, detiene

firme la pieza, que se labra. T a m b i é n la junta de vellacos.

B.16. Artículos cuyos contenidos aparecen incompletos

Henchir el lugar, tiene méritos &^a.

Quinta, la Granja: ponerse en quintas es hazer

B.17. Artículo que remite a una autoridad

Vandera el estandarte de la guerra. Las señas militares modernas son vandera, Pendón, Palón, Grímpolla, Guión, Estandarte, Confalón. *Vide* Diego Montes L. Instrucción, y regimiento de guerra.

B.18. Entradas sin el correspondiente artículo, sino que sólo aparece la cabecera, y, a veces, les sigue la abreviatura “&^a”

Abeja, *Abortar*, *Albérboles*, *Columpiarse*, *Cetrería*.

C

Registro Interno

Los criterios seguidos para la elaboración de este registro interno se extraen de la tipología del contenido de los artículos del *Tesoro Abreviado*, que hemos analizado en este trabajo:

1. Incluimos las voces derivadas y familias léxicas.
2. Sinónimos y antónimos de la palabra-guía.
3. Variantes gráficas.
4. Registramos como exentos los vocablos unidos por “y” a la cabecera, y que, de no individualizarlos, no se podrían localizar como entradas.
5. Vocablos afines que forman parte del campo asociativo de la palabra-entrada.
6. Omitimos los vocablos de otras lenguas.

<i>Adlantes s.v. Telamones</i>	<i>anadear s.v. Ánade</i>	<i>Treguas</i>
<i>aguaderas s.v. Cuchillo</i>	<i>anaqueles s.v.</i>	<i>avellas s.v. Talla²</i>
<i>ahumadas s.v. Humo</i>	<i>Poyatas</i>	<i>axorcas s.v. Añazmes</i>
<i>alcoba s.v. Alhanía</i>	<i>andadura s.v. Andar</i>	<i>azarandar s.v. Acribar</i>
<i>alcón s.v. Falcón</i>	<i>angarillas s.v.</i>	<i>batiente s.v. Batir</i>
<i>alcón s.v. Alfaneque</i>	<i>Zamugas</i>	<i>bogavantes s.v.</i>
<i>alcozar s.v. Alloza</i>	<i>animoso s.v. Hombro</i>	<i>Espalderes</i>
<i>alistar s.v. Padrón</i>	<i>apostatador s.v.</i>	<i>bohonero s.v. Caxero</i>
<i>almilla s.v. Badajo</i>	<i>Furriel</i>	<i>bolina s.v. Sonda</i>
<i>allatones s.v. Almez</i>	<i>armario s.v. Alazena</i>	<i>bolsones s.v. Lintel</i>
<i>amantiniente s.v. Manos</i>	<i>arzolla s.v. Alloza</i>	<i>bornear s.v. Borne</i>
<i>amaynar s.v. Vela</i>	<i>astillero s.v. Lanzera</i>	<i>borracho s.v. Uba</i>
<i>ambladores s.v. Vereda</i>	<i>atarazana s.v. Arsenal</i>	<i>brizar s.v. Brizo</i>
<i>ana s.v. Alna</i>	<i>atreguado s.v.</i>	<i>brochones s.v. Pinzel</i>

broqueles s.v. <i>Escudos</i>	dulzayna s.v. <i>Albogue</i>	holgazán s.v. <i>Pan</i>
bufo s.v. <i>Escuerzo</i>	empinar s.v. <i>Pina</i>	humero s.v. <i>Humo</i>
cabezear s.v. <i>Cabeza</i>	enpadronar s.v.	ingrato s.v. <i>Pan</i>
cabezuela s.v. <i>Cabeza</i>	<i>Padrón</i>	intratable s.v. <i>Arisco</i>
cado s.v. <i>Gazapo</i>	entallador s.v. <i>Talla</i>	junta s.v. <i>Güebra</i>
cala s.v. <i>Calar</i>	entenado s.v. <i>Alnado</i>	laguna s.v. <i>Alberca</i>
candiota s.v. <i>Candina</i>	enverar s.v. <i>Vera</i>	lavazas s.v. <i>Lavar</i>
carcavón s.v. <i>Cárcava</i>	escritilla s.v.	lengua s.v. <i>Badajo</i>
caviloso s.v. <i>Artero</i>	<i>Criadillas</i>	lintel s.v. <i>Jambas</i>
cazurro s.v. <i>Cazurras</i>	esmerejón s.v.	luquete s.v. <i>Alguaquiza</i>
centinela s.v. <i>Escucha</i>	<i>Alcotán</i>	madriguera s.v. <i>Gazapo</i>
cerradura s.v. <i>Alamud</i>	espliego s.v. <i>Alhuzena</i>	mamillas s.v. <i>Añazmes</i>
cevadera s.v. <i>Vela</i>	estandarte s.v.	manear s.v. <i>Maneota</i>
colgaduras s.v. <i>Arambel</i>	<i>Enseña</i>	mantones s.v. <i>Cuchillo</i>
chivetero s.v. <i>Cabrigo</i>	estandarte s.v.	maquintero s.v. <i>Maquila</i>
chivo s.v. <i>Cabrigo</i>	<i>Vandera</i>	martas s.v. <i>Cebellinas</i>
choas s.v. <i>Grajos</i>	estevado s.v. <i>Zambo</i>	martinete s.v. <i>Badajo</i>
confalón s.v. <i>Vandera</i>	facistorio s.v.	mazo s.v. <i>Badajo</i>
corbas s.v. <i>Cuchillo</i>	<i>Faldistorio</i>	mesana s.v. <i>Vela</i>
cuchillo s.v. <i>Nesga</i>	falconero s.v. <i>Falcón</i>	mezer s.v. <i>Brizo</i>
desalforjado s.v. <i>Alforja</i>	flauta s.v. <i>Albogue</i>	musaraña s.v. <i>Musgaño</i>
desaliñado s.v. <i>Alforja</i>	fullería s.v. <i>Fullero</i>	natas s.v. <i>Názulas</i>
descarrillar s.v. <i>Carrillo</i>	garzotas s.v. <i>Ayrones</i>	názoras s.v. <i>Názulas</i>
desflorar s.v. <i>Flor</i>	gastador s.v. <i>Gastar</i>	ninfas s.v. <i>Hadas</i>
deshilas s.v. <i>Hilas</i>	gatear s.v. <i>Gata</i>	pajuela s.v. <i>Alguaquiza</i>
destripa terrones s.v.	gato s.v. <i>Gata</i>	palón s.v. <i>Vandera</i>
<i>Terrón</i>	gazapera s.v. <i>Gazapo</i>	pañó s.v. <i>Baldaqino</i>
divisa s.v. <i>Enseña</i>	grímpolla s.v.	paveses s.v. <i>Escudos</i>
dosel s.v. <i>Baldaqino</i>	<i>Vandera</i>	pavonear s.v. <i>Ánade</i>
dosel s.v. <i>Toldo</i>	guión s.v. <i>Vandera</i>	pecho s.v. <i>Talla</i> ²
	haronear s.v. <i>Arnero</i>	

pendón s.v. <i>Vandera</i>	tablachinas s.v.	trompeta s.v. <i>Añafil</i>
percha s.v. <i>Varal</i>	<i>Escudos</i>	vatel s.v. <i>Alcándara</i>
percha s.v. <i>Alcándara</i>	taller s.v. <i>Talla</i>	vedijudo s.v. <i>Vedija</i>
pértiga s.v. <i>Alcándara</i>	tamo s.v. <i>Flogel</i>	ventalle s.v.
piedra imán s.v. <i>Calamite</i>	temoso s.v. <i>Tema</i>	<i>Amoscador</i>
porfiado s.v. <i>Tema</i>	testamentario s.v.	veredarios s.v. <i>Vereda</i>
primas s.v. <i>Torcuelo</i>	<i>Albazea</i>	xaral s.v. <i>Xara</i>
pusilánime s.v. <i>Hombro</i>	tixera s.v. <i>Cuchillo</i>	yugada s.v. <i>Güebra</i>
puxa s.v. <i>Puxar</i>	toldillo s.v. <i>Toldo</i>	zapo s.v. <i>Escuerzo</i>
rodela s.v. <i>Escudos</i>	toalla s.v. <i>Tova</i>	zenit s.v. <i>Nadir</i>
sueitas s.v. <i>Soltar</i>	trinquete s.v. <i>Vela</i>	

En síntesis, tras el estudio de los artículos que componen la microestructura del *Tesoro Abreviado* y el cotejo efectuado con los correspondientes del *Tesoro* de Covarrubias, concluimos, por una parte, que el *Tesoro Abreviado*, por una parte, no presenta una microestructura uniforme; que en los distintos tipos de definiciones es escasa la información de carácter histórico, etimológico, citas eruditas y fuentes; por otra, el uso de fraseología, en ocasiones, sustituye a la definición; incluye indicación del nivel léxico al que pertenece el lema, términos afines, derivados y distintas acepciones de un mismo lema.